

The Legend of the Evening Star (1)

Luceafărul lui Eminescu a răsărit pe bolta cerească și la New York!

Într-o seară senină și înstelată, vineri 13 iunie, și apoi sâmbătă 14 iunie, în inima Manhattan-ului, în vecinătatea imensului și frumosului parc newyorkez Central Park, avea să "răsară" din nou "Luceafărul" lui Eminescu, într-o sală de teatru mică, dar cocheta, cu numele "The Marjorie S. Deane Little Theater", parcă special construită și destinată punerii în scenă a unor adevărate capodopere literare. Sala de teatru "The Marjorie S. Deane Little Theater" se află în incinta complexului "West Side YMCA" (5 West 63rd Street din Manhattan). Sub frumoasa și impozanta cupolă, a fost găzduită premiera spectacolului teatral-coregrafic a poemului Luceafărul/The Legend of the Evening Star de Mihai Eminescu, versiunea în limba engleză, poem tradus din limba română de Adrian George Săhlean, expert recunoscut în traduceri în sau din limba engleză. Adrian George Săhlean s-a născut în România și a absolvit Universitatea din București (1975), cu diplomă în Filologie și specializare în traduceri (engleză și spaniolă). Ca rezident naturalizat al Statelor Unite, a obținut diploma de Master în Psihanaliză (1995) și certificarea de clinician (2002), lucrând în prezent și la teza de doctorat. Este autorul câtorva volume de traduceri de poezie în engleză și a unor eseuri despre traducerea literară. Traducerile versificate din Eminescu i-au adus recunoaștere internațională și câteva premii prestigioase. Luceafărul/The Legend of the Evening Star, care a mai fost pus în scenă și acum câțiva ani "off_Broadway", în New York, ca producție teatral-coregrafică, a avut un mare succes, atât în seara premierei, vineri, 13 iunie, cât și sâmbătă, 14 iunie.



Fără o traducere adecvată și de tranziție ușoară, lină și imperceptibilă a poemului versificat din română în engleză, făcută în așa fel încât să se muleze precum o mănășă pe mână, nu ar fi fost posibilă realizarea de mare succes a punerii în scenă a poemului. La realizarea acestui proiect artistic au colaborat, voluntar, cu devotament și dedicație, balerini și actori americani: Eric Ortega actor și dansator; Christopher Patrick Murney, actor și dansator, împreună cu balerina și actrița de origine română Raluca Georgiana și tânărul și talentatul compozitor Ion Ionescu (și el român de origine), toți sub bagheta cunoscutului regizor american de teatru Terrence Montgomery. Echipei de actori și balerini li s-a alăturat și regizorul artistic și producătorul spectacolului Kimberly Loren Mulvaney, care mai deține și funcția de director al Departamentului de Artă din cadrul complexului. Lista celor care și-au adus contribuția și au colaborat voluntar continuă cu asistentul de producție Lily Motta, creatorul de programe Fernando Martinez, creatorul de iluminări speciale Michael Jerome Faulkner, creatorul de efecte speciale de sunet Sean Talisman și tehnicianul de lumini Carlton Hall. La realizarea acestui spectacol au participat voluntar 14 persoane, inclusiv la producția cinematografică, realizată, tot voluntar, de subsemnatul John Gabriel - Marinescu, iar costurile de punere în scenă a spectacolului, recuzita, costumele, materialele, casetele video, aparatura și echipamentul de filmare au fost suportate voluntar din buzunarele realizatorilor spectacolului.

Luceafărul/The Legend of the Evening Star s-a jucat, cum spuneam, pe 13 și 14 iunie 2008, când mica și cocheta sală de teatru "The Marjorie S. Deane Little Theater" a fost aproape neîncăpătoare. În mare majoritate, au fost americani, dornici de a lua contact cu cultura noastră și poezia eminesciană. În prima seară, printre spectatori sau aflat și câțiva români, între care consulul general al României New York, domnul Pietro Lucian Pavoni, împreună cu soția. Ne-am fi așteptat însă la o participare mai numeroasă din partea oficialităților diplomației române din America, mai ales că era vorba despre o premieră și un spectacol unic românesc, cu poemul "Luceafărul", al marelui nostru poet național Mihai Eminescu, realizat cu mari eforturi aici, la New York. Ar fi fost de așteptat ca și directorul Institutului Cultural Român din New York, Corina Șuteu, să fie prezentă la spectacol, alături consulul general Pietro L. Pavoni, pentru a susține și aprecia efortul, dăruirea și generozitatea colectivului de realizatori ai producției Luceafărul/The Legend of the Evening Star, care și-au dedicat timpul, profesionalismul și efortul, plus cheltuieli personale de producție, într-o lună, cât s-a lucrat la acest frumos proiect. Din partea oficialilor români din America,

nimeni nu a mișcat un deget pentru a sprijini acest proiect, deși ar fi trebuit să existe un sprijin major, inclusiv din punct de vedere material, pentru realizarea spectacolului. Sprijin material de care s-a vorbit și trâmbițat în 23 februarie a.c., când, la Ambasada României de la Washington, a avut loc o conferință de "înaltă ținută politico-propagandistică", intitulată, foarte rezonant: "Comunitatea Româno-Americană, pilon al relațiilor româno-americane. Prezent și perspective în colaborarea comunității cu autoritățile române", o conferință care a durat peste opt ore, fiind prezidată de către proaspătul ambasador al României la Washington, domnul Adrian Vieriță, și de "Mai Marele" hotărâtor și ajutător al comunităților internaționale de români, dl Mihai Gheorghiu, secretar de stat și coordonator al Departamentului pentru Relațiile cu Românii de Pretutindeni din cadrul Ministerului Afacerilor Externe (MAE). Când îl privește pe noul ambasador al României la Washington, domnul Adrian Vieriță, om blând la înfățișare și la vorbă, așteptam să se familiarizeze mai bine cu noua sa funcție de excelență diplomatică și să facă numai lucruri bune pentru reprezentarea României și a noastră, a românilor, aici, în America, așa cum se părea la prima înfățișare. La conferința din 23 februarie 2008, s-a vorbit aprig, convingător și promițător despre ajutorul și interesul oficialităților române privind Comunitatea Româno-Americană. D-l Vieriță nu prea a avut multe de spus, deoarece era nou numit în funcție în America și nu cunoștea în detaliu problemele comunității noastre. Cel care însă a trâmbițat, a nechezat și a zâmbit sarcastic, mai tot timpul (!) din fotoliul său călduț a fost secretarul de stat din MAE, domnul Mihai Gheorghiu, cel care, cu multă experiență profesională pedagogică de profesor universitar, ne-a explicat nouă, celor prezenți în largă audiență - și noi posesori a una sau două diplome universitare - cum stau treburile cu ajutoarele de tot felul acordate de oficialitățile României de la București sau din Washington. Printre altele, nu a omis nici să-i ia apărarea directoarei Institutului Cultural Român (ce fel de



Institut o fi numai Dumnezeu știe), Corina Șuteu, când mai multe persoane din audiență, revoltate îndreptățit, au criticat vehement inexistența activității Institutului Cultural Român din New York în relația cu românii din Comunitatea Româno-Americană (Institutul s-a intitulat mai întâi Bibliotecă, apoi Centru Cultural și acum, auzi, Institut!) condus acum de către d-na Corina Șuteu, o persoană deloc comunicativă. Iar atunci când vocile critice la adresa activității inexistente a Institutului Cultural din New York au întreat, firesc, ce rol mai are acest Institut Cultural Român, "Măria Sa", secretar de stat din MAE, domnul Mihai Gheorghiu a răspuns numeroasei și selectei audiențe că directoarea Corina Șuteu și Institutul Cultural Român din New York au atribuții speciale, nu de bibliotecă sau de deservire a Comunității Româno-Americane. Iar când a fost întreat despre ce "atribuții speciale" ar fi vorba și cine le coordonează, a răspuns că este un secret. Secret doar pentru domnul Mihai Gheorghiu și pentru directoarea Corina Șuteu, deoarece noi cunoaștem bine activitatea ICR-NY: risipește banii Țării Românești pe diverse programe total neadecvate, cică...destinate americanilor, pentru a schimba imaginea României într-o lumină strălucitoare. O persoană cu atitudine deloc prietenească, precum cea înfățișată curent de către directoarea Corina Șuteu, nu putem să credem că se poate ocupa de imaginea României și promovarea ei în America. Persoane precum directoarea Corina Șuteu, de la așa zisul Institut Cultural Român din New York, prin comportamentul ostil față de noi toți cei din Comunitatea Româno-Americană și inexistența ei activitate pentru comunitatea noastră, nu face altceva decât să-i îndepărteze pe români, în loc să-i apropie. Avem acum o situație asemănătoare cu cea de pe vremea comunismului, când niciun român aflat în America nu se apropia de clădirea Consulatului General al României din New York (locul unde mai este găzduit și astăzi acest așa zis Institut Cultural Român) de teamă și de lehamite din cauza securiștilor și comuniștilor care îl populau.

John Gabriel - Marinescu,

Președinte Romanian Independent Media Production of America, New York.
Telefoane: (718) 433-1633; (212) 300-6765; E-mail: ioan_gabrian@earthlink.net
New York, 20 Iunie 2008

*Foto stânga: regizorul Terrence Montgomery, actorul Eric Ortega, actrița Raluca Georgiana, actorul Christopher Patrick Murney și pianistul Ion Ionescu.

*Dreapta: Adrian George Săhlean aplaudat de regizorul Terrence Montgomery.
Continuare în numărul viitor